

经贸英语 高级教程 上册

罗陈霞 朱彤 编著

新世纪经贸汉语系列教程 董瑾 主编

外语教学与研究出版社

H195.4
31
:1

经贸汉语

新世纪经贸汉语系列教程

董瑾

江苏工业学院图书馆
藏书章

高级教程 上册

罗陈霞 朱彤 编著

外语教学与研究出版社
北京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

经贸汉语高级教程 上册/罗陈霞,朱彤编著. —北京:外语教学与研究出版社,2003.9

ISBN 7-5600-3714-3

I. 经… II. ①罗… ②朱… III. 商务—汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 089759 号

经贸汉语高级教程 上册

罗陈霞 朱 彤 编著

* * *

责任编辑:李彩霞

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:889×1194 1/16

印 张:14.25

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3714-3/G·1822

定 价:80.00 元(全二册)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

前言

以新的教学理念编写一套新型经贸汉语教材的想法由来已久。2002年8月,我到上海参加“第七届国际汉语教学讨论会”,向大会提交了题为《试论商务汉语教材的建设——兼论三部商务汉语教材》的论文,并被安排作分组发言。我的想法引起了与会专家们的共鸣,大家普遍认为随着我国经济的不断发展以及来华留学生格局的变化,编写出版一套有特点的、适应当前经贸汉语教学需要的教材已成当务之急。

我们的这一想法得到了外语教学与研究出版社的积极响应,他们马上组织选题的论证和策划,召开讨论会,听取有关专家意见。在他们的鼓励和支持下,这套教材很快进入实质性编写阶段。经过10个月的艰苦工作,“新世纪经贸汉语系列教程”编写完成。

该套教材面向经贸专业留学生本科预科生,本科一、二年级及非学历教育的中、高级商务汉语班的留学生,同时也可作为外国经贸公司在华工作人员的自学用书。系列教材包括:《经贸汉语中级教程》、《经贸汉语高级教程》、《经贸汉语听和说》和《经贸汉语阅读与写作》。此套教材有以下几个鲜明的特点:

一、倡导新的语言学习理念:搭建通向经贸专业课的宽泛的语言平台

由于受时代的局限,既往的经贸汉语教材往往囿于“报价”、“索赔”

等狭义的对外贸易话题。本套教材突破传统的教学内容和方式，期望在教学手段和方法上作一些有益的尝试和探索。本套教材以经贸知识为经，以语言学习为纬，通过学习、了解和讨论当代中国经济生活中各个领域的热门话题，将语言知识和经贸知识的学习融为一体，让学生在真实的生活场景中自然而然地掌握经贸术语和经贸知识，其最终目的是给学生搭建一个相对宽泛的基础知识平台。

二、系列教材、综合训练：全面提高学生听、说、读、写能力

随着中国经济的迅猛发展，中国与世界的经贸往来不断深入，特别是中国加入世界贸易组织以来，来华留学生人数激增，汉语成为全球最新的强势语言。其中学习经贸汉语的需求更是猛涨，且留学生的层次也发生变化：学历生的比例上升。为适应全球学习商务汉语的需要，中国国家汉办也将推出“商务汉语 HSK 考试”。本套教材正是以语言生的中高级为起点，重点放在经贸专业本科教育的预科班与低年级上，在 2~4 个学期中从听、说、读、写等各个方面入手，迅速、全面、系统地提高他们的汉语水平，为他们日后进入高年级专业课及最终从事与中文有关的经贸工作打下良好的基础。

三、一线教师、多年积累：在课堂中不断提炼和丰富的成熟教材

本套教材的编写者均有十年左右的经贸汉语教学经验，且绝大多数为对外经济贸易大学的骨干教师。自 1993 年对外经贸大学首次招收经贸专业本科留学生以来，她们就一直工作在留学生本科教学第一线，不但参与了经贸专业本科留学生的汉语课程设计，而且在近十年的教学实践中，不断对课程体系、教学效果和练习类型等进行调整、修改与完善，最终形成了这套教材。可以说这是她们多年教学经验的结晶。本套教材的初稿和教案经过多年试用取得了良好的教学效果。

四、贴近当代生活、体现时代特点：感受新世纪经济腾飞的中国

语言是时代与社会的反映。本套教材选材新颖，以求近距离地反映当代中国社会经济生活各个领域的变化，让学生在学习语言的同时，有机会

深入了解新世纪的中国——不仅仅了解经济生活中的新现象，而且了解这些现象背后所反映的中国社会各个层面的变化，包括人们价值观和心态的变化。不单是所选语料，甚至在注释的例句中，也尽量选用中国经济生活的最新数据，这些准确的数字让学生在学习语法点、词汇的同时，能真切感受到新世纪中国的前进步伐。

五、各具匠心、优势互补：既各具特点又相互联系的有机整体

各分册的编写者既在全书统一原则的指导下，紧扣语言、经贸两大主题，又根据本门课程教学的特点，开动脑筋，力求创新。《经贸汉语中级教程》注重细节，主课文语料几乎全部经过大幅度加工改写，近 80% 的例句采用最新的真实数据，并设置了“概念链接”以拓宽学生的视野，增加了学习的深度与广度；《经贸汉语高级教程》对当代中国社会经济生活的各个领域给予了广泛的关注：从房地产到车市、从典当业到电子商务，不一而足，堪称当代中国经济的万花筒；《经贸汉语听和说》更加注重材料的趣味性，设计了丰富多样的练习形式，让学生在轻松愉快的气氛中学好汉语，了解中国；《经贸汉语阅读与写作》努力实现阅读与写作的有机融合，阅读是为写作服务的，在指导学生阅读的过程中，总结和归纳汉语写作中一些规律性的表达方式、习惯用语、固定的词组搭配等，并指导学生将其应用到写作中去，循序渐进地提高学生的写作能力。

本系列教材的最后统稿、定稿阶段正是北京“非典”疫情非常严重的时期，各册编写者相互理解、支持，克服了重重困难，保证按质按期完成书稿的编写。作为主编，我对她们所付出的辛勤努力和体现出来的高度协作精神表示衷心的感谢。同时感谢外语教学与研究出版社领导以及汉语事业部的李彩霞、彭冬林和周晓云等同志，他们对本教材的出版给予了大力支持并提出了很多建设性的意见。

由于时间、条件和水平所限，书中难免有不妥之处，敬请各位专家和读者批评指正。

董 瑾

2003 年 10 月于北京

编写说明

《经贸汉语高级教程》是“新世纪经贸汉语系列教程”之一。本书适用于经贸专业留学生本科预科班，本科一、二年级及非学历教育的中、高级商务汉语班的留学生。同时也可作为外国经贸公司对华工作人员自学用书。本书可与本系列的其他教材配合使用。

全书共 18 课，可供经贸汉语课全年教学使用（每周 2 学时），每课由导言、生词、正课文、注释、练习、副课文六部分组成。

一、导言：概括介绍课文主要内容及相关背景知识，引出话题。

二、生词：注有汉语拼音、词性；词语解释本着准确、简洁、实用的原则，能用简单易懂的汉语解释的就用汉语解释，比较生僻或专业性较强的则配以英文释义，有些还采用了汉英两种解释，目的是使学生在对照中对于一些词语特别是经贸类及相关专业常用词语理解得更准确；部分词语标出了近义词与反义词（近义词用“≈”符号表示，反义词用“↔”符号表示），以帮助学生举一反三，扩大词汇量。

三、课文：均为 2002 年以后各大报刊杂志上公开发表的文章，除传统的保险业、餐饮业、零售业、农业、居民消费、汽车市场等话题外，还涉及电子商务、营销方略、跨国经营、文化产业、房地产业、典当业、广告业等，力求题材广泛、风格多样，全面而深入地反映新世纪特别是入世以后当代中国社会经济生活各个领域的基本情况。所选课文均经过认真改

写，语言规范，结构清晰，难易程度呈梯度分布，循序渐进，便于学生学习与模仿。

四、注释：从教学要求和学习者的难点出发，注重实用性和针对性，力求深入浅出，简单明了。注释内容包括有助于课文理解的经贸及相关专业词语的讲解和文章中出现的语言现象的讲解，如词语用法讲解（以虚词为主，兼顾实词）、近义词辨析（每课均有 5~7 对近义词的辨析）、词汇知识与语法现象的介绍等。

五、练习：每课题型均为 9 种，主观题与客观题有机结合，习题量充足，结构合理。为适应高层次语言教学的特点，练习还加强了写作方面的训练，以满足教学实际要求（学习专业课及撰写毕业论文），同时也为学生将来从事与汉语相关的工作奠定基础。为了使学生在学本课程的同时能够较好地适应 HSK 测试，本教材一些练习参照和借鉴了 HSK 的题型，实现了与 HSK 的衔接。考虑到学习者的特殊需要，还安排了一些经贸及相关专业词汇的扩展练习，以迅速高效地扩大词汇量。

六、副课文：是对正课文话题的拓展与深化，目的是扩大学生的信息量，加深对这一话题的理解，同时也起到提高学生阅读理解能力的作用。

由于时间、条件和水平所限，书中难免有不妥之处，欢迎各位专家和读者批评指正。

编 者

2003 年 10 月

目 录

- 第一课 经济学家眼中的“好人”和“坏人” **1**
副课文——选择的成本 **18**
- 第二课 中国的就业空间有多大 **22**
副课文——特别的爱给特别的你 **41**
- 第三课 高速发展的中国保险业 **45**
副课文——培育保险消费新增长点 **62**
- 第四课 中国居民消费升级明显加快 **66**
副课文——高收入群体缘何低消费 **82**
- 第五课 餐饮业发展驶入快行道 **85**
副课文——旅行社牵手驾车自助游 **102**
- 第六课 传统企业与电子商务 **106**
副课文——电子商务迎来春天 **124**
- 第七课 入世了，农业怎么办 **127**
副课文——增加农民收入的新途径 **146**
- 第八课 空调业路在何方 **149**
副课文——跨国家电巨头的本土化趋势 **167**

第九课 时势造《英雄》《英雄》造时势 171

副课文——文化助力：从消费到产业 189

第十课 入世后的中国零售业 194

副课文——普尔斯马特的零售霸王之路 213

第一课

第一课 经济学家眼中的“好人”和“坏人”

人天生到底是好人还是坏人？对这个问题，中外历史上争论颇多，但对经济学家来说，这种争论没有什么意义。因为他们认为，制度的订立要服从人的本性，而不是力图改变这种本性。如果只有人伤人、人害人才能实现利己，人就好比野兽还坏。如果只有人为人、人帮人才能实现利己，人就好比天使还要好。



(生词)

- ① 随即 suíjí (副) ≈ 立即; 立刻 随后就。
- ② 领地 lǐngdì (名) ≈ 领土 所占有土地。
- ③ 罪犯 zuìfàn (名) ≈ 犯人 有犯罪行为的人, 犯罪分子。
- ④ 监狱 jiānyù (名) 关押犯人(罪犯)的地方, 也叫监牢。
- ⑤ 人满为患 rén mǎn wéi huàn 形容人多得让人忧虑。
- ⑥ 承包 chéngbāo (动) make a contract to do sth. 接受工程、订货或其他生产经营活动并负责完成。
- ⑦ 营养 yíngyǎng (名) nourishment 人、动物、植物等生长发育所需要的养分。
- ⑧ 谴责 qiǎnzé (动) ≈ 斥责; 指责 严厉责备, 严正斥责。
- ⑨ 说教 shuōjiào (动) 比喻脱离实际地、生硬地空谈道理。
- ⑩ 利润 lìrùn (名) profit
- ⑪ 断头台 duàntóutái (名) guillotine 执行斩刑的台子, 台上有装在木架上可以升降的铡刀, 用来切断人的脖子。现多用于比喻。
- ⑫ 企图 qǐtú (动) 图谋, 打算 (多含贬义)。
- ⑬ 缘木求鱼 yuán mù qiú yú 爬到树上去找鱼, 比喻方法、方向不对, 不可能达到目的。
- ⑭ 乘风破浪 chéng fēng pò làng 船趁着风势, 破浪前进。比喻不畏艰险, 奋勇前进。
- ⑮ 风险 fēngxiǎn (名) risk 可能发生的危险。

- 16 暴利 bàolì (名) 短时间内非法获得的巨额利润。
- 17 饮食 yǐnshí (名) 吃的、喝的东西。
- 18 成本 chéngběn (名) cost 生产一种产品所需的全部费用。
- 19 干预 gānyù (动) ≈ 干涉 参与、过问 (别人的事)。
- 20 监督 jiāndū (动) ≈ 监视 察看并督促。
- 21 秩序 zhìxù (名) order ≈ 次序 事物整齐地组合在一起的状况。
- 22 立法 lǐfǎ (动) 制定法律。
- 23 执法 zhífǎ (动) 执行法律、法令。
- 24 差事 chāishi (名) 被派遣去做的事情。
- 25 高薪 gāoxīn (名) ↔ 低薪 高额的薪金。
- 26 秉公 bǐnggōng (动) 依照公理、主持公道。
- 27 至关重要 zhì guān zhòngyào 极为重要。
- 28 想方设法 xiǎng fāng shèfǎ 积极动脑筋, 多方想办法。
- 29 配备 pèibèi (动) 根据需要分配 (人或物力等)。
- 30 财源 cáiyuán (名) 钱财的来源。
- 31 虐待 nüèdài (动) 用残暴狠毒的手段对待。
- 32 实施 shíshī (动) ≈ 施行 实行 (法令、政策等)。
- 33 立竿见影 lì gān jiàn yǐng 在阳光下竖起竹竿, 立刻可以看到它的影子, 比喻
见效快。
- 34 奖金 jiǎngjīn (名) 奖励的钱。
- 35 激励 jīlì (动) 激发鼓励。
- 36 引导 yǐndǎo (动) ≈ 引诱; 诱导 启发诱导。

- 37 顺从 shùncóng (动) 依从, 不违背, 不反抗。
- 38 力图 lìtú (动) 极力谋求。
- 39 煽动 shāndòng (动) 从旁鼓动、挑起。
- 40 严酷 yánkù (形) ≈ 严峻 严厉, 冷酷, 残酷。
- 41 天使 tiānshǐ (名) 天帝或天神的使者。
- 42 十全十美 shí quán shí měi 形容各方面都很完美。
- 43 满意 mǎnyì (动) 满足自己的愿望; 符合自己的心意。
- 44 车祸 chēhuò (名) 车辆在行驶中由于发生意外而引起的人员伤亡事故。
- 45 政绩 zhèngjì (名) 官员在某地或某部门任职期间的业绩。
- 46 考核 kǎohé (动) 考查并审核。
- 47 盲目 mángmù (形) 像瞎了眼一样看不见事物。比喻缺乏明确的目标, 认识不清或没有主见。
- 48 剽窃 piāoqiè (动) plagiarize (works by other people) 将别人作品的全部或一部分原样照搬或改头换面后作为自己的作品发表, 是一种侵权行为。
- 49 代价 dàijià (名) 为达到某种目的所耗费的物力或精力。

【专有名词】

1. 澳洲 Àozhōu Australia 世界五大洲之一, 又称大洋洲。
2. 哈耶克 Hāyēkè Friedrich A. Hayek (1899~1992) 美国著名经济学家。

【课文】

1770年，库克船长带领船队来到澳洲，随即英国政府宣布澳洲为它的领地。开发澳洲的事业开始了。英国政府把判了刑的罪犯向澳洲运送，这样既解决了英国监狱人满为患的问题，又给澳洲送去了丰富的劳动力。

运送罪犯的工作由私人船主承包。开始时英国私人船主提供的条件很差，船上拥挤不堪，营养与卫生条件极差，罪犯死亡率很高。据英国历史学家查理·巴特森写的《犯人船》一书记载，1790年到1792年间，私人船主运送犯人到澳洲的26艘船共4080名犯人，死亡498人，平均死亡率为12%。其中一艘名为海神号的船，420个犯人死了158人，死亡率高达37%。这么高的死亡率不仅经济上损失巨大，而且在道义上也引起社会强烈的谴责。如何解决这个问题呢？

一种做法是进行道德说教，让私人船主良心发现，弃恶从善，不图私利，为罪犯创造更好的条件。一句话，依靠人性的改善。

中外历史上都有人性善还是恶的争论，但对经济学家来说，这种争论并没有什么意义。他们认为，人性只能用制度引导，而不能靠说教改变。在人们为了300%的利润而敢上断头台的年代里，企图以说教来改变人性，无异于缘木求鱼。私人船主敢于乘风破浪，冒死亡的风险把罪犯送往澳洲是为了暴利。为此，他们尽量多装人，给最坏的饮食条件，以降低成本增加利润。而且，私人船主之间也存在竞争，大家都在拼命压低成本，谁要大发善心，恐怕在激烈的竞争中就会无法生存下去。在这种情况下，要把运送罪犯死亡率的下降寄希望于人的善良是毫无用处的。经济学家解决一切问题的出发点永远都是承认人性，而不是改善人性。

另一种做法是由政府进行干预，强迫私人船主富有人性地做事，也就是由政府以法律的形式规定最低饮食和医疗标准，并由政府派官员到船上负责监督实施这些规定。

市场经济应该有秩序，这种正常秩序的建立离不开政府的干预，离不开立

法和执法。但政府的干预也不是万能的。这种做法成本很高，要派官员到运送罪犯的船上去执法，当然是一件苦差事，不给高薪没人肯干。但有了这些官员，罪犯的待遇问题就能改善了吗？政府又如何去监督船上的官员秉公执法呢？即使派了监督官员的官员，这些官员也还是人，改变不了人的本性。

其实当时既没有乞求船主们发善心，也没有派什么官员，而是找到了一种简单易行的制度：政府不按上船时运送的罪犯人数付费，而按下船时实际到达澳洲的罪犯人数付费。当按上船时的人数付费时，船主拼命多装人，而且不给罪犯吃饱，把省下来的食物在澳洲卖掉再赚一笔，至于有多少人能活着到澳洲与船主无关。当按实际到达澳洲的人数付费时，装多少人与船主无关，能到多少人才至关重要。要多给每个人一点生活空间，要想方设法保证他们在长时间的海上生活后仍能活下来，要让他们吃饱，还要配备医生，带点常用药。罪犯是船主的财源，当然不能虐待了，这正如牧羊人不会虐待自己的羊一样。

据《犯人船》一书介绍，这种按到澳洲人数付费的制度实施后，效果立竿见影。1793年，3艘船到达澳洲，这是第一次按从船上走下来的人数支付运费。在442个犯人中，只有1人死于途中。以后，这种制度普遍实施，按到澳洲的人数和这些人的健康状况支付费用，甚至还有奖金。这样，运往澳洲的罪犯的死亡率下降到了1%~0.5%。

私人船主的人性没变，政府也不用立法或监督，只是改变一下付费制度，一切就都解决了。这正是经济学家强调制度的原因。这种制度是一种有效的激励机制。

哈耶克曾经说过，一种坏的制度会使好人做坏事，而一种好的制度会使坏人做好事。制度并不是要改变人利己的本性，而是要引导他做有利于社会的事。制度的设计要顺从人的本性，而不是力图改变这种本性。“江山易改，本性难移”，人性是无法改变的——无论是面对最有煽动性的说教，还是面对最严酷的法律。人的本性无所谓好坏善恶，关键在于用什么制度去引导。如果只有人伤人、人害人才能实现利己，人就好比野兽还坏。如果只有人为人、人帮人才能实现利己，人就好比天使还要好。要建立一个美好的社会，不能完全依靠人性的改

善或政府的英明伟大，而要靠一套把利己变为有利于社会的制度。

但制度并不是十全十美的。在更多的情况下，制度在引起满意结果的同时，也会引起不满意的结果。例如，美国制定汽车必须装安全带的制度是为了减少车祸伤亡的，但有安全带保护使司机把车开得更快，事故反而增加，司机因为有安全带保护，伤亡减少了，路人伤亡却增加了。再如，以政绩考核干部的制度是为了鼓励干部做好工作的，但也诱使一些干部假造统计数字。同样，以论文数量考核教师亦使一些教师盲目追求论文数量，甚至剽窃别人的文章。一些出发点好的制度引起不良后果的事在现实中并不少见，这正是用制度引导与规范人们行为的困难所在。

有三种方法可以引导人的行为：道德说教、政府干预和制度规范。这三种方法都有各自不同的作用，但也有各自的局限性。道德说教依靠对人性的改善，缺乏约束力。政府干预代价高，干预过多会有损于个人自由。制度尽管也会引起不满意的结果，但与其他两种方法相比还是最有效的。这正是经济学家重视制度的原因。重要的是设计出满意结果最大、不满意结果最小的制度。而且，要在实践的过程中不断改进和完善制度。

【注释】

一、随即英国政府宣布澳洲为它的领地

“随即”，副词，表示紧跟着就发生、立即的意思，多修饰动词、动词短语。

例如：

- (1) 轻轻地把孩子放上床，她自己也感觉有点儿累，随即躺在孩子身边。
- (2) 你们先走，我随即动身。

“随即”也可以修饰主谓短语、形容词短语。

例如：

- (3) 太阳钻进了云层，房间里随即暗了下来。